

外研社 高等英语教育学术会议文集

口译在中国：新趋势与新挑战

——第七届全国口译大会暨国际研讨会论文集

Interpreting in China: New Trends and Challenges
—Proceedings of the 7th National Conference and International
Forum on Interpreting

主 编：仲伟合 副主编：王斌华 詹 成

Interpreting

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社 高等英语教育学术会议文集

口译在中国：新趋势与新挑战

——第七届全国口译大会暨国际研讨会论文集

Interpreting in China: New Trends and Challenges
—Proceedings of the 7th National Conference and
International Forum on Interpreting

主 编：仲伟合 副主编：王斌华 詹 成

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

口译在中国：新趋势与新挑战：第七届全国口译大会暨国际研讨会论文集二
Interpreting in China: New Trends and Challenges—Proceedings of the
7th National Conference and International Forum on Interpreting: 汉、英
/ 仲伟合主编. —北京：外语教学与研究出版社，2010.9

(外研社高等英语教育学术会议文集)

ISBN 978-7-5135-0193-4

I. ①口… II. ①仲… III. ①口译—国际学术会议—文集—汉、英 IV. ①
H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第189182号

出版人：于春迟

责任编辑：毕 争 冷文箴

封面设计：张 峰

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路19号(100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本：787×1092 1/16

印 张：16.5

版 次：2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-0193-4

定 价：54.90元

* * *

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：201930001

序 言

口译作为一种实践活动,在我国已有两千多年的历史。古时,从事口译职业的人被称为“译”、“寄”、“象”、“狄银”、“通事”或“通译”。但史书记载的真正意义上的专业口译活动发生在1919年。在第一次世界大战结束后的巴黎和会上,因为有说英语的美国总统威尔逊和英国首相乔治参加,原本在外交场合作为国际语言使用的法语成了交流的障碍,英法交替口译被大规模采用。因此,1919年巴黎和会的口译活动也被认为是会议口译(conference interpreting)的真正开始¹。

中国使用交替传译已有很长的历史,但直到上个世纪90年代才开始在一些大城市举行的国际会议上使用同声传译。中国的专业化口译教学工作起步也较晚。上个世纪70年代末,北京外国语学院(现北京外国语大学)承办的联合国译训班(中、英、法)被认为是当代中国专业化口译教育的开始。之后直到90年代初,广东外语外贸大学和厦门大学相继开设了中英口译专业方向班,把口译专业的教学带进了大学本科阶段。2002年成立的上海外国语大学高级翻译学院以及2005年成立的广东外语外贸大学高级翻译学院等均采用AIIC(国际会议口译员协会)的标准培养会议口译人才,做到了与国际接轨。据不完全统计,中国目前有翻译学院(系)20余个,另有多所高校开设了翻译方向的专业,均开设有口译方向或口译课程。中国口译事业进入了空前繁荣的时期。

作为中国口译事业繁荣标志之一的口译研究也在近20年取得了丰硕成果。展示这一丰硕成果之一的全国口译大会也随着其规模与影响的不断扩大,已发展成为中国口译界的代表性盛会,以及国际口译界的盛事,对推动我国口译教学与研究的发展具有重要意义。全国口译大会1996年由广东外语外贸大学与厦门大学共同发起主办,至今已连续举办七届。会议的主题也从最初的“口译教学研讨”扩大到口译研究的方方面面,参会的人数从最初的几十人发展到今天的几百人,会议也从国内的小型学术会议发展成为大型国际学术研讨会。

第七届全国口译大会暨国际研讨会(The Seventh National Conference & International Forum on Interpreting)于2008年5月24-25日在广东外语外贸大学召开,大会由广东外语外贸大学主办、外语教学与研究出版社协办。本届口译大会邀请了数位国内外口译研究、教学、实践领域的知名专家作主旨发言,包括巴黎高等翻译学校教授及欧洲翻译研究学会主席Daniel Gile、维也纳大学《口译研

1. Mary Phelan, *The Interpreter's Resources*, Multilingual Matters Ltd, 2001, p2.

究概论》作者Franz Pöchhacker、联合国英语口译处前主任Stephen Pearl,以及其他代表性学者,包括蒙特雷国际学院高级翻译学院鲍川运教授、辅仁大学翻译研究所杨承淑教授、广东外语外贸大学高级翻译学院仲伟合教授、北京语言大学外国语学院刘和平教授、上海外国语大学高级翻译学院柴明颀教授、对外经济贸易大学翻译系王恩冕教授等。大会汇聚了来自国内外70多所高校、中国译协、翻译机构、外事部门等的代表200余人,会议规模为历届之最。会议研讨共提交论文125篇,显示出我国口译研究的论文数量、研究主题和研究方法均有一定程度的提升。

国内口译教学在近几年经历了新的发展高潮,翻译本科专业学位(BTI)和翻译硕士专业学位(MTI)在我国相继设立。在这种背景下,本届大会以“口译在中国——新趋势与新挑战”为主题,重点对以下四个方面进行了探讨:

- 1) 口译质量评价——宏观与微观
- 2) 口译师资建设——现状与问题
- 3) 口译课程体系——翻译本科及翻译硕士专业学位
- 4) 口译教学与口译市场

与会者广泛交流了国内口译教学和口译研究的最新成果,并借鉴了国际相关经验,这必将进一步促进中国口译教学和研究的的发展。大会学术组对提交参会的所有论文进行了认真的筛选,甄选出24篇优秀论文编辑成集,以飨读者。

本论文集的内容主要涉及两个方面:一、口译教学:从理念到方法(11篇);二、口译研究:从理论到实践(13篇)。

面对口译教学中新的挑战,研究者开始比较系统地探讨口译教学的各个方面,包括口译课程体系、口译师资建设、口译教学模式和教学方法等。正如巴黎高翻的Daniel Gile教授在大会主旨发言中指出的那样:以翻译本科专业和翻译硕士专业学位的相继设立为标志,翻译专业(Translation and Interpreting, T&I)在中国成为独立的学科,这为中国口译教学和研究的的发展提供了历史性的良机。以往的口译教学和研究的往往遵从西方的历史传统,而口译教学在中国的蓬勃发展则能够为口译研究提供新的土壤,中国的口译研究可望产生新的课题,结出新的成果。

在口译理论研究方面,研究者的方法论意识进一步提升,出现了一些以数据为基础的成果,口译研究的跨学科趋势进一步彰显,尤其在认知研究方面,口译质量评估研究也有深入的趋势。

总结起来,本届口译大会体现出国内口译研究发展的几大趋势:一是口译教学研究的系统化;二是口译理论研究方法论意识的提升;三是口译认知研究的升

温；四是口译质量评估研究的深入。

可以预见，随着国内口译实践的兴旺发展和口译教学学科体系的不断完善，我国的口译专业队伍将不断壮大，我国的口译研究将进一步走向成熟。

本论文集的出版得到广东省高校人文社会科学重点研究基地重大项目“口译研究方法论”（项目编号：07JDXM74002）及广东外语外贸大学科研创新团队项目（GW2006-TB-007）的经费支持，同时也得到了广东省高校重点人文社科研究基地“广东外语外贸大学翻译研究中心”及广东外语外贸大学高级翻译学院的支持，外语教学与研究出版社为论文集的出版付出了辛勤的劳动，谨此致谢！

编 者

2009年3月

目 录

第一部分 口译教学：从理念到方法

专业口译教学的原则与方法	仲伟合 3
Chinese BTIs and MTIs—A Golden Opportunity	Daniel Gile 10
From Language Testing to Professional Education: Interpreters Made in Vienna	Franz Pöchhacker 21
口译认知特点与汉外口译能力训练	刘和平 34
双语课程体系建设与专业翻译人才培养	冯建中 47
口译专业教学：课程 模式 方法	王斌华 56
对口译方向研究生开展实践教学的理念及方法——以广东外语外贸大学高翻学院为例.....	詹成 68
构筑特色翻译专业本科同传教学模式的思考与实践——以复旦翻译系为例	管玉华 74
基于语料库的翻译专业口译教材建设	陶友兰 85
《高等学校英语专业英语教学大纲》中口译课程相关内容的修订刻不容缓	刘育红 95
Podcast在口译教学中的应用	钱芳 103

第二部分 口译研究：从理论到实践

Simultaneous Interpretation Between Chinese and English—Placing the Challenge in Perspective	Stephen Pearl	113
The Dialogue Interpreter's Visibility	Ren Wen	120
从口笔译服务审视其外语需求	杨承淑	135
中译外：我国口译事业现状与对策	王恩冕	144
翻译的忠实性与交际的关联性	蔡小红	153
口译语料库：口译教学与研究的新途径	张威	164
国内口译研究的发展概况及研究走向——兼评第七届全国口译大会暨国际研讨会	穆雷 王斌华	175
口译过程“噪音”分析	刘霞	186
工作记忆中的情景缓冲区及其对同传训练的启示	王继红	194
心理词库理论在口译中的运用——建立译员双语心理词库之初探	赵南	201
政治性记者招待会中译员的人际协调功能	欧阳倩华	213
口译质量——基本标准与多重视角	卢信朝	226
从交际学角度对同声传译质量评估的实证研究	聂泳华	237
English Abstracts		244

第一部分 口译教学：从理念到方法

专业口译教学的原则与方法

仲伟合

广东外语外贸大学

摘要：本文作者根据自己多年从事口译实践与专业口译教学的经验，探讨专业口译教学的原则、内容及专业口译教学方法。作者认为口译是技术也是艺术，在此定义之下，讨论了一个专业译员应该具备的知识结构，即 $KI=KL+EK+S(P+AP)$ 。在此公式中， $KI=Knowledge\ Required\ for\ an\ Interpreter$ （译员应该掌握的知识）； $KL=Knowledge\ for\ Language$ （双语知识版块）； $EK=Encyclopedic\ Knowledge$ （百科知识）， $S(P+AP)=Professional\ Interpreting\ Skills\ and\ Artistic\ Presentation\ Skills$ ，即技能版块=职业口译技能（包括记忆、笔记、信息综述与重组、译前准备等）+艺术表达技能（即以科学的手段、艺术性完成口译过程的技能，如口译的应对策略就属于艺术技能的范畴）。因此，作者认为专业化的口译训练应该遵循“技能性、实践性、理论性、阶段性”等原则，在口译训练中以“技能性”教学为核心，循序渐进地介绍交替传译、同声传译等的口译技能。作者还介绍了专业口译训练中的“八化”建设，即“课程立体化、内容系统化、练习真实化、学生中心化、教材多元化、技巧全面化、教师精英化、目标职业化”。

关键词：专业口译；口译教学；会议口译

人类自不同民族不同国家之间发生交往开始，就产生了口译活动。随着全球各个国家之间交往的日益频繁，对专业化口译人才的需求也逐渐增加。在中国上个世纪70年代，口译仅仅是少数院校外语专业的一门课程。而今天，随着国际社会对专业化口译人才的需求增加，口译已经不只是外语专业的一门必修课，它已经发展成了一个系统的专业。因此，从事口译教学或培训的人必须清楚他（她）所教授的“口译”是作为“口译专业”的教学，还是作为外语专业的口译必修课教学，或者是作为外语专业中“翻译”方向的口译教学。2006年教育部批准了国内三所高校试办翻译专业，实际上就是要求试办者探索专业化、应用型翻译人才培养的方法，以区别于传统外语教学中的教学翻译。培养专业化的口译人才，就应该了解培养专业化口译人才的教学原则与教学方法。本文拟对这一问题进行探讨，希望给正在开设专业口译教学的同行一点启发。

1. 会议口译的发展

尽管口译活动已经存在了两千多年，但史书记载的真正意义上的口译活动发生在1919年。在第一次世界大战结束后的巴黎和会上，因为有说英语的美国总统威尔逊和英国首相乔治参加，原本在外交场合作为国际语言使用的法语成了交流的障碍。因此，在巴黎和会上使用了英法交替口译。1919年巴黎和会的口译活动也因此被认为是会议口译（conference interpreting）的真正开始¹。

上个世纪20年代，商人Edward Filene、电气工程师Gordon Finlay及IBM总裁Thomas Watson共同发明了同声传译设备，这一设备彻底改变了国际会议口译的方式²。国际会议同声传译于1927年首先在日内瓦国际劳工组织的一次会议上得以使用。然而，因为设备不够精良，直到1945年同声传译在欧洲才得到大规模的使用。1945年11月到1946年10月，在纽伦堡（Neuremberg）审判中，使用了英语、法语、德语、俄语的同声传译。同声传译从此成了很多国际组织会议的口译工作方式。也正是在上个世纪40年代，欧洲开始了专业化会议口译人才的培养。日内瓦大学翻译学院于1940年成立，维也纳翻译学校于1943年成立，开始专业化口译人才的培养。

中国使用交替传译已有很长的历史，但直到上世纪90年代才开始在一些大城市举行的国际会议上使用同声传译。中国的专业化口译教学工作起步也较晚。上个世纪70年代末，北京外国语学院承办的联合国译训班（中、英、法）被认为是当代中国专业化口译教育的开始。之后直到90年代初，厦门大学和广东外语外贸大学相继开设了中英口译专业方向班，把口译专业的教学带进了大学本科阶段。2002年成立的上海外国语大学高级翻译学院及于2005年成立的广东外语外贸大学高级翻译学院等均采用AIIC的标准培养会议口译人才，做到了与国际接轨。据不完全统计，中国目前有翻译学院（系）20余个，另有多所高校开设了翻译方向的专业，均开设有口译方向或口译课程。中国口译事业进入了空前繁荣的时期。

2. 会议口译的种类

“口译指在两个或两个以上使用不同语言的人之间充当同步或交替口头或手势交际中介的活动。”³口译在欧洲往往指会议口译。其工作方式同声传译或交替传译。同声传译因为不占用会议的时间，在国际组织的会议中使用得更加频繁。

1. Mary Phelan, *The Interpreter's Resources*, Multilingual Matters Ltd, 2001, p2.

2. *ibid.*

3. 孙艺风、仲伟合（编译），《翻译研究关键词》[M]。外语教学与研究出版社，2004，p75。

交替传译因为口译的情景不同又可以分为“社区口译、联络口译、外交（事）口译、商务口译、法庭口译、军事口译、广播电视口译等”¹。随着信息技术的应用，同声传译中也出现了如“视频会议口译（video conference interpreting）、电视口译（TV interpreting）、电话口译（telephone interpreting）等形式”²。进行专业口译教学的教师应该明确其所培养的学生的的发展方向，才能设计好教学的课程，做到事半功倍。一般认为，本科阶段可以对双语能力强的学生进行专业化的交替传译训练，而要培养高层次的同声传译人才则要放在研究生阶段。

3. 专业口译课程的设置

在《中国翻译》2003年第四期题为“译员的知识结构与口译课程设置”一文中，本人提到了一个好的译员的知识结构应该由以下三个版块组成： $KI=KL+EK+S(P+AP)$ ³。在此公式中， $KI=Knowledge\ Required\ for\ an\ Interpreter$ （译员应该掌握的知识）； $KL=Knowledge\ for\ Language$ （双语知识版块）； $EK=Encyclopedic\ Knowledge$ （百科知识），百科知识版块也包括译员必须掌握的专题知识； $S(P+AP)=Professional\ Interpreting\ Skills\ and\ Artistic\ Presentation\ Skills$ ，即技能版块=职业口译技能（包括记忆、笔记、信息综述与重组、译前准备等）+艺术表达技能（即以科学的手段、艺术性完成口译过程的技能，如口译的应对策略就属于艺术技能的范畴）。将译员的知识结构划为“语言知识版块、百科知识版块、技能版块”三个版块可以为口译的培训提供一个课程设置框架，因为上述知识的习得一方面靠译员本人的勤奋努力，另一方面还是要靠专业的培训才能完成。另外，了解口译活动对译员的知识要求，也可为那些希望自习口译技能的学员提供一定的指导作用。

根据 $K=KI=KL+EK+S(P+AP)$ 这一公式，说明对职业译员进行培训所涉及的不仅仅是“口译技能”的训练。专业的口译训练应以“口译技能”训练为核心，在其课程设置方面应考虑同时开设以下几组课程：（1）培养双语能力的“语言知识与语言技能课程”；（2）培养翻译知识的“百科知识课程”；（3）培养口译能力的“口译技能课程”。

1. Franz Pöchhacker, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, 2004, pp14-15.

2. *ibid.*

3. 仲伟合，译员的知识结构与专业口译课程设置，《中国翻译》，2003（3）p33。

4. 专业口译教学的原则

培养专业化的口译人才，应该遵循以下四条原则：

(1) 技能性原则。口译是一门技术性很强的语言艺术，因此在口译训练与教学中应该以向学生传授“口译技能”为主要训练原则，辅以不同题材的语篇来强化口译技能的习得。学员一旦掌握了口译中通用的技能，通过一定的译前准备工作则可以从事各种题材的口译工作。

(2) 实践性原则。任何技能的获得都离不开实践，口译更不例外。充分的、持之以恒的口译实践是获得翻译技能最重要的途径。许多著名的翻译家都是在长期的翻译实践中经过不断地摸索，才获得娴熟的技能。指导翻译实践的翻译理论也是翻译家们在实践中总结出来又运用到实践中去的。所以说，实践性的原则是口译技能获得的最基本原则。无论口译、笔译，只有靠实践才能培养出翻译家。

(3) 理论性原则。口译技能的训练包括基础理论和基本技能训练两个方面。前者富有指导性，后者具有实践性。翻译理论的意义在于它对实践的指导作用。因此，翻译理论与翻译实践二者的关系是相辅相承的，不应该脱节。翻译实践为翻译理论研究提供素材，翻译理论又反过来指导翻译实践。一般说来，掌握一定翻译理论的译者在从事翻译实践时，往往比对理论一窍不通的人目的明确、方法灵活。因此，在翻译技能训练过程中，理论的介绍不容忽视。

(4) 阶段性原则。口译是一门艺术，又是一门科学。是科学就要遵循科学发展的规律。翻译技能训练的内容很多，要求也不完全一致，不能一齐抓，不能速成，要循序渐进，符合科学的规律。

5. 专业口译教学的主要内容

根据上述原则，口译训练首先应以口译技能（技巧）训练为主。国内目前的口译训练方式大多以题材训练为主，即在一学年（或一学期）的教学中，介绍专题口译为主，突出专题术语的翻译。口译练习也是从单句到段落再到篇章的翻译。也有少数学校是以口译技能的训练为主的，即在训练中不强调翻译内容的题材，循序渐进介绍口译活动中可以切实应用的技能（技巧）。口译的训练还是应以技能训练为主。“授人以鱼，不如授人以渔”。我们在实际的口译工作中可能遇到的题材千千万万，但是应用于各种题材的翻译技巧却是有限的。因此，我们应该合理、有效地运用课堂上的时间，更多地介绍可以应用于各种场合与题材的口译技巧与技能。根据口译实践的需求，要循序渐进介绍给学生的口译技能应包括：

(1) 交替传译：口译短期记忆（short-term memory）、口译笔记（note-taking）、

口译笔记阅读 (note-reading)、连续传译理解原则 (principles of CI understanding)、言语类型分析 (analysis of speech-type)、主题思想识别 (identification of main ideas)、目的语信息重组 (reconstruction)、数字传译技巧 (interpreting figures)、口译应对策略 (coping tactics)、译前准备技巧 (preparation)、演说技巧 (public speaking skills)、跨文化交际技巧 (cross-cultural communication)、口译职业准则 (professional standards) 等;

(2) 同声传译: 分散使用注意力技能 (cultivating split attention)、影子练习 (shadowing exercises)、笔记的使用 (note-taking)、理解技能 (listening comprehension)、重述技能 (reformulation)、简约化 (simplification)、概括化 (generalization)、略译 (omission)、综述 (summarizing)、解释 (explanation)、预测技能 (anticipation)、译前准备技巧 (preparation)、视译技巧 (on-sight interpreting)、译误处理对策 (mistakes)、语音、语调、重音及节奏 (intonation, pronunciation, stress and pauses)、数字翻译技能 (figures/numbers)、接力口译技巧 (relay)、团队合作 (team work skills)、同声传译设备使用 (use of facilities) 等。

以上所列并非口译 (连续传译/同声传译) 所应掌握的全部技巧/技能, 但笔者认为开设口译训练课的单位在训练中应包括的主要训练内容。以技巧为主线设计教学内容并非忽略口译题材的重要性, 题材的训练可以作为辅助。在训练不同的技巧时, 可以选择某一专题的内容进行训练, 使学员掌握本题材的术语、专业知识等。

6. 专业口译教学的方法

口译课是实践性很强的课程, 训练方法应以实践为主。最忌讳的是把口译课上成精读课或笔译讲解课。口译课堂应气氛紧张, 有实际口译现场的压力感。因此, 教师应多动脑筋, 把口译课堂设计得像口译现场。例如, 在做连续传译训练时, 可以设计“三角对话翻译” (three-cornered dialogue interpreting)、模拟领导人会见口译、模拟商务会谈等; 在同声传译的训练中, 可以在训练的后期选择几个主要的题目由学生进行“模拟国际会议”, 设计的题目可以是“环境保护与可持续发展”、“中国与WTO”、“教育与经济建设”等。在同声传译的训练中, 如有可能, 可以把真正的会议内容录音 (录像), 原封不动地搬回课堂让学生来做。如有可能, 应给学生实习的机会, 如广东外语外贸大学的学生每年就有两次机会在广州的中国出口商品交易会担任现场口译工作, 既加强了口译技能的训练, 又增长了见识。

7. 专业口译教学的“八化”方针¹

已有多年的口译历史的广东外语外贸大学对其多年的口译教学，特别是把口译作为专业来教学进行了总结，提出了专业口译教学的“八化”方针，即：

- 课程立体化，口译技巧型课程与口译专题型课程相结合
- 内容系统化，专业知识的传授与专业术语的介绍相结合
- 练习真实化，仿真的口译活动与真实的口译实践相结合
- 学生中心化，学生的口译操练与教师的口译示范相结合
- 教材多元化，口译的文字材料与口译的音像视频相结合
- 技巧全面化，连续传译的训练与同声传译的训练相结合
- 教师精英化，口译训练、口译实践、口译研究相结合
- 目标专业化，区别教学口译与口译教学，培养专业化的口译人才。

8. 专业口译教材应该具备的主要特色

目前，国内已经出版的英汉互译类口译教材就有近40种，在选用教材时应考虑教材是否具备以下特点：

(1) 突出口译训练的技能化特点。口译技能的介绍全面，交替传译介绍口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则简要介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 突出口译训练的实战性特点。选材最好是全真会议资料，而且题材范围广，涉及到政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 突出口译训练的专业化特点。所介绍的交替传译、同声传译技能应是目前国内外口译质量评估及口译专业认证考试测试的主要方面，通过对教材的学习可以了解职业化口译培训的程序与内容。

9. 结语

中国的口译人才专业化教育的事业才刚刚起步，从事口译教学的各位老师需要“筚路蓝缕，以启山林”。通过对多年的口译教学经验的总结及借鉴国外同行的经验，我们很快可以建立适合中国国情的专业口译人才培养方式。从国家教育行政机构最近的做法，我们也可以看到专业化翻译培养已经被提上了重要的议事议程。继2006年教育部批准广东外语外贸大学等三所高校试办翻译本科专业后，

1. 该“八化”方针为“口译专业课程体系改革与建设”教学成果中的理念。该成果由广东外语外贸大学仲伟合、冯之林、王丹、张丽华完成，于2005年获第五届广东省高等教育省级教学成果。

2007年国务院学位委员通过了“翻译硕士专业学位”的设置，这一切都会为中国的口译人才专业化培养带来机遇。

参考文献

- Dallerup, G. & A. Lindegaard (eds.). *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992.
- Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting—A Short Course* [M]. Manchester: St Jerome, 2005.
- Herbert, J. *The Interpreter's Handbook* [M]. Paris: Librairie De L'universite, 1952.
- James, N. *Interpretation: Techniques and Exercises* [M]. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2005.
- Jones, R. *Conference Interpreting Explained* [M]. Manchester: St Jerome Publishing, 1999.
- Phelan, M. *The Interpreter's Resources* [M]. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- Pöschhacker, F. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London/New York: Routledge, 2004.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies* [M]. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.
- 孙艺风、仲伟合（编译）. 翻译研究关键词 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2004.
- 仲伟合. 译员的知识结构与专业口译课程设置 [J], 《中国翻译》，2003 (3).
- 仲伟合. 英语口译教程（上、下）[M]. 北京：高等教育出版社，2006.